Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieliśmy mu: Jesteśmy uczciwi, nie jesteśmy szpiegami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzieliśmy mu: Jesteśmy uczciwi. Nie jesteśmy szpiegami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieliśmy mu: Jesteśmy uczciwi, nie jesteśmy szpiegami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A myśmy mu rzekli: Szczerzyśmy, nie byliśmy szpiegami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremuśmy odpowiedzieli: Spokojni jesteśmy ani żadnej zdrady myślimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzieliśmy mu: Jesteśmy uczciwi i nigdy nie byliśmy szpiegami; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Myśmy mu powiedzieli: Jesteśmy uczciwi, nigdy nie byliśmy szpiegami; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieliśmy mu jednak: Jesteśmy uczciwi, nie jesteśmy szpiegami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedzieliśmy mu, że jesteśmy uczciwi i nie jesteśmy szpiegami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiedzieliśmy mu: ”Myśmy uczciwi, nie jesteśmy szpiegami! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieliśmy mu, że jesteśmy uczciwi i że nie jesteśmy szpiegami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж йому сказали: Ми мирні, ми не розвідчики; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedzieliśmy do niego: My jesteśmy nastawieni pokojowo; nie bywaliśmy szpiegami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale myśmy mu powiedzieli: ʼJesteśmy prostolinijni. Nie działamy jako szpiedzy. |